

耶利米哀歌

Lamentations

第一章

先知的話

1 先前滿有人民的城、現在何竟獨坐、先前在列國中為大的、現在竟如寡婦、先前在諸省中為王后的、現在成為進貢的。

2 他夜間痛哭、淚流滿腮、在一切所親愛的中間、沒有一個安慰他的、他的朋友、都以詭詐待他、成為他的仇敵。

3 猶大因遭遇苦難、又因多服勞苦、就遷到外邦、他住在列國中、尋不著安息、追逼他的都在狹窄之地將他追上。

4 錫安的路徑、因無人來守聖節就悲傷、他的城門淒涼、他的祭司歎息、他的處女受艱難、自己也愁苦。

5 他的敵人為首、他的仇敵亨通、因耶和華為他許多的罪過、使他受苦、他的孩童被敵人擄去。

The Prophet Speaks:

א (*Alef*)

1:1 Alas!
The city once full of people
now sits all alone!
She who was once prominent among the nations
has become a widow!
The princess who once ruled over the provinces
has become a forced laborer!

ב (*Bet*)

1:2 She weeps bitterly at night;
tears stream down her cheeks.
There is no one to comfort her
among all her former lovers.
All her friends have dealt treacherously with her;
they have become her enemies.

ג (*Gimel*)

1:3 The people of Judah have gone into exile under
affliction
and under harsh oppression.
They now live in other nations,
but find no rest.
All who pursued them have overtaken them
in narrow straits.

ד (*Dalet*)

1:4 The roads leading to Zion are in mourning,
because no one travels down their paths to celebrate
the festivals.
All her city gates are deserted;
her priests groan in grief.
Her virgins are filled with sorrow;
Jerusalem is in bitter anguish!

ה (*He*)

1:5 Her foes subjugated her;
her enemies plundered her possessions.
For the LORD afflicted her
because of her many acts of rebellion.
Her children were driven away
as prisoners before the enemy.

6 錫安城〔城原文作女子下同〕的威榮、
〔城原文作女子下同〕全都失去。他的首
領、像找不著草場的鹿、在追趕的人前、
無力行走。

7 耶路撒冷在困苦窘迫之時、就追想古時一
切的樂境。他百姓落在敵人手中、無人救
濟。敵人看見、就因他的荒涼嗤笑。

8 耶路撒冷大大犯罪。所以成爲不潔之物。
素來尊敬他的、見他赤露就都藐視他。他
自己也歎息退後。

9 他的污穢是在衣襟上。他不思想自己的結
局。所以非常的敗落、無人安慰他。他
說、耶和華阿、求你看我的苦難、因爲仇
敵誇大。

10 敵人伸手、奪取他的美物。他眼見外邦人
進入他的聖所。論這外邦人你會吩咐不可
入你的會中。

11 他的民都歎息、尋求食物。他們用美物換
糧食、要救性命。他們說、耶和華阿、求
你觀看、因爲我甚是卑賤。

耶路撒冷的話

י (Vav)

1:6 Everything in which she had gloried
has been taken away from Zion.
Her leaders were like deer
who could not find any hiding place;
they were too exhausted to flee
from the hunter.

י (Zayin)

1:7 Jerusalem remembers,
when she became a poor homeless person,
all the treasures—possessions that
belonged to her in days of old.
When her people fell into the grasp of the enemy,
none of her allies came to her rescue.
Her enemies gloat over her;
they laughed contemptuously at her downfall.

כ (Khet)

1:8 Jerusalem has committed heinous sin;
therefore, she has become an object of scorn.
All who once respected her now despise her,
because they have seen her nakedness.
She herself groans aloud
and turns away in shame.

ד (Tet)

1:9 Her menstrual filth has soiled her own clothing;
she did not consider the consequences of her sin.
Her demise occurred in an astonishing way,
and there was no one to comfort her.
She cried, “Look, O LORD, on my affliction,
because my enemy boasts!”

י (Yod)

1:10 The enemy seized
all her valuable possessions.
She watched in horror as Gentiles invaded her holy
temple,
whom you had forbidden:
“They may not enter your assembly place.”

כ (Kaf)

1:11 All her former inhabitants groan
as they search for a morsel of bread.
They are forced to sell their prized possessions
just to purchase enough food
to keep themselves alive.

Jerusalem Speaks:

Look, O LORD!
Consider that I have become worthless!

12 你們一切過路的人哪、這事你們不介意麼、你們要觀看、有像這臨到我的痛苦沒有、就是耶和華在他發烈怒的日子使我所受的苦。

13 他從高天使火進入我的骨頭、剋制了我、他鋪下網羅、絆我的腳、使我轉回、他使我終日淒涼發昏。

14 我罪過的軛、是他手所綁的、猶如軛繩縛在我頸項上、他使我的力量衰敗。主將我交在我所不能敵擋的人手中。

15 主輕棄我中間的一切勇士、招聚多人〔原文作大會〕攻擊我、要壓碎我的少年人、主將猶大居民踹下、像在酒醱中一樣。

16 我因這些事哭泣、我眼淚汪汪、因為那當安慰我、救我性命的、離我甚遠、我的兒女孤苦、因為仇敵得了勝。

先知的話

17 錫安舉手、無人安慰、耶和華論雅各已經出令、使四圍的人作他仇敵、耶路撒冷在他們中間、像不潔之物。

↳ (*Lamed*)

1:12 O you who pass by on the road,
is it nothing to you?
Consider and see:
Is there any pain like my pain?
The LORD brought it on me;
he inflicted it on me when he burned with anger.

↻ (*Mem*)

1:13 He sent down fierce fire into my bones,
and it prevailed against them.
He stretched a trapper's net to ensnare my feet;
he made me turn back.
He made me desolate,
sick all day long.

⌋ (*Nun*)

1:14 My sins are bound around my neck like a yoke,
they are lashed tight together by his hand.
He has placed his yoke on my neck;
he has made me weak.
The LORD has handed me over
to those whom I am powerless to resist.

◻ (*Samek*)

1:15 The LORD has hurled all my valiant warriors
out of my midst.
He summoned a legal assembly against me
to crush my young warriors.
As in a wine press, the LORD has trampled down
the virgin daughter of Judah.

⌋ (*Ayin*)

1:16 I weep on account of these things;
my eyes flow with tears.
For there is no one to comfort me anywhere near,
no one who could encourage me.
My inhabitants are desolated
because the enemy has prevailed.

The Prophet Speaks:

◻ (*Pe*)

1:17 Zion spread out her hands,
but there is no one to comfort her.
The LORD has issued a decree against Jacob:
The nations that surround him will become his enemies.
They treat Jerusalem
like filthy garbage in their midst.

耶路撒冷的話

18 耶和華是公義的，他這樣待我，是因我違背他的命令。眾民哪，請聽我的話，看我的痛苦，我的處女和少年人，都被擄去。

19 我招呼我所親愛的，他們卻愚弄我，我的祭司和長老，正尋求食物救性命的時候，就在城中絕氣。

20 耶和華阿，求你觀看，因為我在急難中，我心腸擾亂，我心在我裡面翻轉，因我大大悖逆，在外刀劍使人喪子，在家猶如死亡。

21 聽見我歎息的有人，安慰我的卻無人，我的仇敵，都聽見我所遭的患難，因你作這事他們都喜樂。你必使你報告的日子來到，他們就像我一樣。

22 願他們的惡行，都呈在你面前，你怎樣因我的一切罪過待我，求你照樣待他們，因我歎息甚多，心中發昏。

第二章

先知的話

1 主何竟發怒，使黑雲遮蔽錫安城，他將以色列的華美，從天扔在地上，在他發怒的日子，並不記念自己的腳凳。

Jerusalem Speaks:

צ (Tsade)

1:18 The LORD is right to judge me!
For I rebelled against his commands.
Listen, all you peoples,
and behold my suffering!
My young men and women
have been taken prisoner into exile.

ץ (Qof)

1:19 I called for my lovers,
but they deceived me.
My priests and my elders died of hunger in the city,
while searching for food that might have kept them
alive.

ך (Resh)

1:20 Look, O LORD, because I am in distress,
my stomach is in knots!
My heart is turning over inside me,
because I know how terribly rebellious I had been!
In the street the sword bereaves a mother of her children;
the rest die of hunger inside their homes.

ש (Sin/Shin)

1:21 They have heard that I groan,
yet there is no one to comfort me.
All my enemies have heard of my trouble;
they are glad that you have brought it about.
May you bring about the time of judgment that you
promised,
so that they may be judged like me!

ט (Tav)

1:22 Let all their wickedness come before you;
may you deal with them
just as you have dealt with me,
because of all my acts of rebellion.
For my groans are many,
and my heart is full of sorrow.

The Prophet Speaks:

א (Alef)

2:1 Alas!
The LORD has covered Zion
with the cloud of his anger!
He has thrown down the splendor of Israel
from heaven to earth;
he did not protect the temple
when he displayed his anger.

2 主吞滅雅各一切的住處、並不顧惜、他發怒傾覆猶大民的保障、使這保障坍塌在地、他辱沒這國、和其中的首領。

3 他發烈怒、把以色列的角、全然砍斷、在仇敵面前收回右手、他像火燄四圍吞滅、將雅各燒燬。

4 他張弓、好像仇敵、他站著舉起右手、如同敵人、將悅人眼目的、盡行殺戮、在錫安百姓的帳棚上、倒出他的忿怒像火一樣。

5 主如仇敵吞滅以色列、和錫安的一切宮殿、拆毀百姓的保障、在猶大民中、加增悲傷哭號。

6 他強取自己的帳幕、好像是園中的窩棚、毀壞他的聚會之處、耶和華使聖節和安息日、在錫安都被忘記、又在怒氣的憤恨中、藐視君王和祭司。

7 耶和華丟棄自己的祭壇、憎惡自己的聖所、將宮殿的牆垣交付仇敵。他們在耶和華的殿中喧嚷、像在聖會之日一樣。

כ (Bet)

2:2 The LORD has destroyed all the homes of Jacob's descendants;
and he has shown no mercy.
In his wrath he has torn down every fortified city in Judah.
He has toppled the kingdom and its rulers,
putting them to shame.

ג (Gimel)

2:3 In his fierce anger he destroyed the whole army of Israel.
He withdrew his protection when the advancing enemy army attacked.
He was like a raging fire burning up the land of Jacob's descendants;
it consumed everything around it.

ד (Dalet)

2:4 Like an enemy he strung his archer's bow;
his right hand was ready to shoot.
Like a foe he has slain all our vigorous young men;
he has poured out his wrath like fire on the tents of Zion.

ה (He)

2:5 The LORD was like an enemy;
he has devastated Israel.
He has devastated all its palaces and has destroyed its fortified cities.
He made everyone in Judah mourn and lament.

ו (Vav)

2:6 He has laid waste his temple like a vineyard;
he has destroyed his appointed meeting place.
The LORD has made it impossible for the city of Zion
to celebrate the appointed festivals and Sabbaths.
In his fierce anger he has rejected Judah's king and priests.

ז (Zayin)

2:7 The LORD has rejected his altar and has abandoned his temple.
He allowed the enemy to capture the fortified palaces in Jerusalem;
the enemy shouted in celebration in the temple of the LORD,
like on the day appointed to celebrate a religious feast.

8 耶和華定意拆毀錫安的城牆，他拉了準繩、不將手收回、定要毀滅，他使外郭和城牆都悲哀、一同衰敗。

9 錫安的門、都陷入地內，主將他的門門毀壞、折斷，他的君王和首領落在沒有律法的列國中，他的先知不得見耶和華的異象。

10 錫安城的長老坐在地上默默無聲，他們揚起塵土、落在頭上、腰束麻布，耶路撒冷的處女、垂頭至地。

11 我眼中流淚、以致失明，我的心腸擾亂、肝膽塗地，都因我眾民遭毀滅、又因孩童和喫奶的在城內街上發昏。

12 那時、他們在城內街上發昏、好像受傷的、在母親的懷裡、將要喪命、對母親說、穀酒在那裡呢。

13 耶路撒冷的民哪、我可用甚麼向你證明呢，我可用甚麼與你相比呢，錫安的民哪、我可拿甚麼和你比較、好安慰你呢，因為你的裂口大如海、誰能醫治你呢。

14 你的先知為你見虛假和愚昧的異象、並沒有顯露你的罪孽、使你被擄的歸回，卻為你見虛假的默示、和使你被趕出本境的緣故。

𐤎 (*Khet*)

2:8 The LORD was determined to tear down the walls around the city of Zion. He marked out the walls of Jerusalem for destruction, and he did not relent until they were destroyed. He made the ramparts and fortified walls lament; both of them mourned their destruction.

𐤔 (*Tet*)

2:9 The city gates have fallen down to the ground; the bars that lock the gates have been smashed to pieces. Jerusalem's king and princes were taken into exile in other countries; there is no longer any guidance available. As for her prophets, they can no longer obtain a vision from the LORD.

𐤏 (*Yod*)

2:10 The elders of the city of Zion sit on the ground in silence; they have thrown ashes on their heads; they clothed themselves with sackcloth. The young single women of Jerusalem stare down at the ground in grief.

𐤎 (*Kaf*)

2:11 My eyes are worn out because of all my tears; my stomach is in knots. My bile is poured out on the ground, because of the destruction of my beloved Jerusalem, because infants and newborn babies faint from hunger in the streets of the city.

𐤌 (*Lamed*)

2:12 Children cry out to their mothers for food and drink. Then they lose consciousness like a wounded warrior in the streets of the city. Then they die slowly in the arms of their mothers.

𐤎 (*Mem*)

2:13 With what can I equate you? To what can I compare you, O Jerusalem? To what can I liken you, so that I might comfort you, O City of Zion? Your wound is as deep as the sea; no one can heal you!

𐤏 (*Nun*)

2:14 The visions that your prophets proclaimed to you were empty lies; they failed to expose your sin, thus delivering you from exile. They proclaimed oracles to you that were false deceptions.

15 凡過路的、都向你拍掌。他們向耶路撒冷城、嗤笑搖頭、說、難道人所稱為全美的、稱為全地所喜悅的、就是這城麼。

16 你的仇敵、都向你大大張口。他們嗤笑、又切齒、說、我們吞滅他、這真是我們所盼望的日子臨到了。我們親眼看見了。

17 耶和華成就了他所定的、應驗了他古時所命定的。他傾覆了、並不顧惜、使你的仇敵向你誇耀、使你敵人的角、也被高舉。

18 錫安民的心哀求主。錫安的城牆阿、願你流淚如河、晝夜不息。願你眼中的瞳人、淚流不止。

19 夜間、每逢交更的時候要起來呼喊、在主面前傾心如水。你的孩童在各市口上受餓發昏。你要為他們的性命向主舉手禱告。

耶路撒冷的話

20 耶和華阿、求你觀看、見你向誰這樣行。婦人豈可喫自己所生育手裡所搖弄的嬰孩麼。祭司和先知、豈可在主的聖所中被殺戮麼。

𐤑 (*Samek*)

2:15 All who pass by you on the road
clap their hands to mock you;
they sneer and shake their heads
at Jerusalem:
“Ha! This is the city whose former inhabitants said,
‘It is perfect in beauty,
the source of joy to the whole earth!’”

𐤑 (*Pe*)

2:16 All your enemies
jeer at you.
They sneer and gnash their teeth;
they say, “We have destroyed her!
Ha! We have waited a long time for this day!
We have actually lived to see it!”

𐤓 (*Ayin*)

2:17 The LORD has done what he planned;
he has fulfilled his promise
which he threatened to do long ago:
He has overthrown you without mercy.
He has allowed the enemy to gloat over you;
he has enabled your adversaries to boast about their
military might.

𐤔 (*Tsade*)

2:18 Cry out earnestly to the LORD,
O Wall of Zion!
Let your tears flow like a river
from dawn to dusk!
Do not allow yourself any rest;
do not let your tears stop!

𐤕 (*Qof*)

2:19 Get up! Cry out for help in the night
at the beginning of the night watches!
Pour out your laments like water
before the presence of the LORD!
Lift up your hands to him
on behalf of the lives of your children,
who are dying from hunger
at every street corner.

Jerusalem Speaks:

𐤖 (*Resh*)

2:20 O LORD, think about it!
Whom have you ever treated like this?
Should women cannibalize the children they have
borne,
perfectly healthy newborn infants?
Should priest and prophet be killed
in the sanctuary of the LORD?

21 少年人和老年人、都在街上躺臥、我的處女和壯丁、都倒在刀下、你發怒的日子、殺死他們、你殺了、並不顧惜。

22 你招聚四圍驚嚇我的、像在大會的日子招聚人一樣、耶和華發怒的日子、無人逃脫、無人存留、我所搖弄所養育的嬰孩、仇敵都殺淨了。

第三章

先知的話

1 我是因耶和華忿怒的杖、遭遇困苦的人。
 2 他引導我、使我行在黑暗中、不行在光明裡。
 3 他真是終日再三反手攻擊我。
 4 他使我的皮肉枯乾、他折斷〔或作壓傷〕我的骨頭。
 5 他築壘攻擊我、用苦楚〔原文作苦膽〕和艱難圍困我。
 6 他使我住在幽暗之處、像死了許久的人一樣。
 7 他用籬笆圍住我、使我不能出去、他使我的銅鍊沉重。
 8 我哀號求救、他使我的禱告、不得上達。
 9 他用鑿過的石頭、擋住我的道、他使我的路彎曲。
 10 他向我如熊埋伏、如獅子在隱密處。
 11 他使我轉離正路、將我撕碎、使我淒涼。

ש (Sin/Shin)

2:21 The young and old lie dead together in the dust of the streets;
 the young men and single young women of Jerusalem
 have fallen by the sword.
 You killed them when you were angry;
 you slaughtered them without pity.

ן (Tav)

2:22 You invited, as though on an appointed festival day,
 enemies to terrify me on every side.
 When the LORD became angry,
 no one escaped or survived.
 The perfectly healthy children whom I bore and raised,
 my enemy has destroyed.

The Prophet Speaks:

א (Alef)

3:1 I am the man who has experienced affliction from the disciplining rod of his wrath.
 3:2 He has driven me into captivity,
 and made me walk in deep darkness.
 3:3 He repeatedly attacked me
 over and over, continually.

ב (Bet)

3:4 He has caused my mortal skin to waste away;
 he has broken my bones.
 3:5 He has besieged and surrounded me
 with bitter hardship.
 3:6 He has made me reside in intense darkness
 like those who died long ago.

ג (Gimel)

3:7 He has walled me in so that I cannot escape;
 he has weighed me down with heavy prison chains.
 3:8 Even though I cry out desperately for help,
 he shuts his ears to my prayer.
 3:9 He has blocked every road I take with a wall of fitted stones;
 he has made every path on which I flee impossible to traverse.

ד (Dalet)

3:10 He is like a bear lying in wait for me,
 like a hidden lion stalking its prey.
 3:11 He dragged me from the path and tore me to pieces,
 and mangled me beyond rescue.

- 12 他張弓將我當作箭靶子。
3:12 He drew his bow
 and made me the target for his arrows.
- 𠃉 (*He*)
- 13 他把箭袋中的箭、射入我的肺腑。
3:13 He shot his arrows
 into my heart.
- 14 我成了眾民的笑話、他們終日以我為歌曲。
3:14 I have become the laughingstock of all people;
 I am the subject of their mockery continually.
- 15 他用苦楚充滿我、使我飽用茵陳。
3:15 He has made me eat bitter herbs,
 and made me drink stagnant water.
- 𠃉 (*Vav*)
- 16 他又用沙石礮斷我的牙、用灰塵將我蒙蔽。
3:16 He has broken my teeth with gravel;
 he has made me cower in ashes.
- 17 你使我遠離平安、我忘記好處。
3:17 I am deprived of peace;
 I have forgotten what happiness is.
- 18 我就說、我的力量衰敗、我在耶和華那裡、毫無指望。
3:18 So I said, "My endurance has perished,
 I have lost all hope of deliverance from the LORD."
- 𠃉 (*Zayin*)
- 19 耶和華阿、求你記念我如茵陳和苦膽的困苦窘迫。
3:19 Just thinking about my impoverished and homeless condition
 is bitter poison.
- 20 我心想念這些、就在裡面憂悶。
3:20 When I continually think about this,
 I become emotionally depressed.
- 21 我想起這事、心裡就有指望。
3:21 But this I call to mind,
 therefore I have hope:
- 𠃉 (*Khet*)
- 22 我們不至消滅、是出於耶和華諸般的慈愛、是因他的憐憫、不至斷絕。
3:22 The LORD's many kindnesses never cease,
 for his great compassion never comes to an end.
- 23 每早晨這都是新的、你的誠實、極其廣大。
3:23 They are renewed every morning;
 your faithfulness is abundant!
- 24 我心裡說、耶和華是我的分、因此、我要仰望他。
3:24 I said to myself, "The LORD is the portion of my inheritance;
 therefore, I will put my hope in him."
- 𠃉 (*Tet*)
- 25 凡等候耶和華、心裡尋求他的、耶和華必施恩給他。
3:25 The LORD is good to those who trust in him,
 to the one who seeks him.
- 26 人仰望耶和華、靜默等候他的救恩、這原是好的。
3:26 It is good to wait patiently
 for deliverance to come from the LORD.
- 27 人在幼年負軛、這原是好的。
3:27 It is good for a man to bear the yoke
 while he is young.
- 𠃉 (*Yod*)
- 28 他當獨坐無言、因為這是耶和華加在他身上的。
3:28 Let a person sit alone in silence,
 when the LORD is disciplining him.
- 29 他當口貼塵埃、或者有望。
3:29 Let him bury his face in the dust;
 there may yet be hope.
- 30 他當由人打他的腮頰、要滿受凌辱。
3:30 Let him offer his cheek to the one who hits him;
 let him have his fill of insults.
- 𠃉 (*Kaf*)
- 31 因為主必不永遠丟棄人。
3:31 For the LORD will not
 reject us forever.
- 32 主雖使人憂愁、還要照他諸般的慈愛發憐憫。
3:32 Though he has caused us grief, he will have
 compassion on us,
 according to the abundance of his kindness.

33 因他並不甘心使人受苦、使人憂愁。

3:33 For he does not enjoy bringing affliction nor causing grief to mortal men.

↳ (*Lamed*)

34 人將世上被囚的、蹣〔原文作壓〕在腳下、

3:34 To crush underfoot all the prisoners in the land,

35 或在至高者面前屈枉人、

3:35 to deprive a man of his rights in the presence of the Most High,

36 或在人的訟事上、顛倒是非、這都是主看不上的。

3:36 to subvert a man in his just cause—the LORD does not approve of such things!

𠃑 (*Mem*)

37 除非主命定、誰能說成就成呢。

3:37 Whose command was ever fulfilled unless the LORD had decreed it?

38 禍福不都出於至高者的口麼。

3:38 Is it not from the mouth of the Most High that everything comes—

both calamity and blessings?

39 活人因自己的罪受罰、為何發怨言呢。

3:39 Why should any living man complain when he is punished for his sins?

𠃒 (*Nun*)

40 我們當深深考察自己的行爲、再歸向耶和華。

3:40 Let us carefully examine our ways, and let us return to the LORD.

41 我們當誠心向天上的 神舉手禱告。

3:41 Let us lift up our hearts and our hands to God in heaven:

42 我們犯罪背逆、你並不赦免。

3:42 “We have sinned rebelliously; you have not forgiven.”

𠃓 (*Samek*)

43 你自被怒氣遮蔽、追趕我們、你施行殺戮、並不顧惜。

3:43 You have clothed yourself with anger and pursued us;

you have slaughtered us without pity.

44 你以黑雲遮蔽自己、以至禱告不得透入。

3:44 You have hidden yourself in a cloud so that no prayer can pass through.

45 你使我們在萬民中成爲污穢和渣滓。

3:45 You have made us like filthy excrement in the estimation of the nations.

𠃔 (*Pe*)

46 我們的仇敵、都向我們大大張口。

3:46 All our enemies brashly proclaim threats against us.

47 恐懼和陷坑、殘害和毀滅、都臨近我們。

3:47 Panic and pitfall have come upon us, devastation and destruction.

48 因我眾民遭的毀滅、我就眼淚下流如河。

3:48 Streams of tears flow from my eyes because my people are destroyed.

𠃕 (*Ayin*)

49 我的眼多多流淚、總不止息、

3:49 Tears flow from my eyes unceasingly; they will not stop

50 直等耶和華垂顧、從天觀看。

3:50 until the LORD looks down from heaven and sees what has happened.

51 因我本城的眾民、我的眼、使我的心傷痛。

3:51 What my eyes see causes grief to me on account of the abuse of all the women in my city.

𠃖 (*Tsade*)

52 無故與我爲仇的追逼我、像追雀鳥一樣。

3:52 For no good reason, my enemies have hunted me down like a bird.

53 他們使我的命在牢獄中斷絕、並將一塊石頭拋在我身上。

3:53 They have tried to end my life in a pit, by throwing stones on me.

54 眾水流過我頭，我說、我命斷絕了。

3:54 The waters closed over my head,
I thought that I was about to die.

55 耶和華阿、我從深牢中求告你的名。

פ (Qof)

3:55 I called on your name, O LORD,
from the depths of the pit.

56 你曾聽見我的聲音，我求你解救，你不要掩耳不聽。

3:56 You heard my plea:
“Do not close your ears to my cry for help!”

57 我求告你的日子，你臨近我，說、不要懼怕。

3:57 You came near when I called to you;
you said, “Do not fear!”

58 主阿、你伸明了我的冤，你救贖了我的命。

ר (Resh)

3:58 You championed my cause, O LORD;
you redeemed my life.

59 耶和華阿、你見了我受的委屈，求你為我伸冤。

3:59 You have seen the wrong done to me, O LORD;
may you issue judgment on my behalf!

60 他們仇恨我、謀害我、你都看見了。

3:60 You have seen all their vengeance,
all their plots against me.

61 耶和華阿、你聽見他們辱罵我的話、知道他們向我所設的計、

ש (Sin/Shin)

3:61 You have heard their taunts, O LORD,
all their plots against me.

62 並那些起來攻擊我的人、口中所說的話、以及終日向我所設的計謀。

3:62 My assailants revile and conspire
against me all day long.

63 求你觀看，他們坐下起來，都以為我為歌曲。

3:63 Look at them! From morning to evening
I am the object of their mocking songs.

64 耶和華阿、你要按著他們手所作的、向他們施行報應。

ת (Tav)

3:64 Pay them back what they deserve, O LORD,
according to what they have done.

65 你要使他們心裡剛硬，使你的咒詛臨到他們。

3:65 Render their hearts hard;
may your curse be on them!

66 你要發怒追趕他們，從耶和華的天下除滅他們。

3:66 Pursue them in anger and eradicate them
from under heaven, which belongs to you, O LORD!

第四章

先知的話

The Prophet Speaks:

1 黃金何其失光，純金何其變色，聖所的石頭倒在各市口上。

א (Alef)

4:1 Alas!
The gold has lost its luster;
the solid gold objects have lost their shine!
The sacred gems are scattered
at every street corner.

2 錫安寶貴的眾子，好比精金，現在何竟算為窯匠手所作的瓦餅。

ב (Bet)

4:2 The precious sons of Zion
were once worth their weight in gold.
Alas! Now they are no more valued than broken clay
potsherds
made by a potter.

3 野狗尚且把奶乳哺其子、我民的婦人倒成爲殘忍、好像曠野的鸵鳥一般。

4 喫奶孩子的舌頭、因乾渴貼住上膛、孩童求餅、無人擘給他們。

5 素來喫美好食物的、現今在街上變爲孤寒、素來臥朱紅褥子的、現今躺臥糞堆。

6 都因我眾民的罪孽、比所多瑪的罪還大、所多瑪雖然無人加手於他、還是轉眼之間被傾覆。

7 錫安的貴胄、素來比雪純淨、比奶更白、他們的身體、比紅寶玉〔或作珊瑚〕更紅、像光潤的藍寶石一樣。

8 現在他們的面貌比煤炭更黑、以致在街上無人認識、他們的皮膚、緊貼骨頭、枯乾如同槁木。

9 餓死的、不如被刀殺的、因爲這是缺了田間的土產、就身體衰弱、漸漸消滅。

10 慈悲的婦人、當我眾民被毀滅的時候、親手煮自己的兒女作爲食物。

11 耶和華發怒成就他所定的、倒出他的烈怒、在錫安使火著起、燒燬錫安的根基。

12 地上的君王、和世上的居民、都不信敵人和仇敵能進耶路撒冷的城門。

λ (*Gimel*)

4:3 Even the jackals nurse their young at their breast; but my people have become cruel like ostriches in the desert.

⌈ (*Dalet*)

4:4 The infant's tongue sticks to the roof of its mouth due to thirst; Little children beg for food, but no one has even any bread to give to them.

⌋ (*He*)

4:5 Those who once feasted on delicacies are now starving to death in the streets. Those who grew up wearing expensive clothes are now dying on the ash heaps.

⌌ (*Vav*)

4:6 The punishment of my people is greater than the punishment of Sodom, which was overthrown in a moment and no one lifted a hand to help her.

⌍ (*Zayin*)

4:7 Her princes were brighter than snow, whiter than milk; their bodies more ruddy than rubies; their appearance was like sapphires.

⌎ (*Khet*)

4:8 Now their appearance is darker than soot; no one even recognizes who they are in the streets. Their skin has shriveled on their bones; it has become dry like wood.

⌏ (*Tet*)

4:9 Those who were killed by the sword are better off than those who die of hunger; they waste away, struck down by lack of food.

⌐ (*Yod*)

4:10 With their own hands, tenderhearted women have cooked their own children, who became their food when my people were destroyed.

⌑ (*Kaf*)

4:11 The LORD has fully vented his wrath; he has poured out his fierce anger. He kindled a fire in Zion which destroyed the very foundation stones of the city walls.

⌒ (*Lamed*)

4:12 Neither the kings of the foreign nations nor the people of the lands ever thought it possible that enemy or foe could ever conquer the city of Jerusalem.

13 這都因他先知的罪惡、和祭司的罪孽、他們在城中流了義人的血。

14 他們在街上如瞎子亂走、又被血玷污、以致人不能摸他們的衣服。

15 人向他們喊著說、不潔淨的、躲開、躲開、不要挨近我、他們逃走飄流的時候、列國中有人說、他們不可仍在這裡寄居。

16 耶和華發怒、將他們分散、不再眷顧他們、人不重看祭司、也不厚待長老。

耶路撒冷居民哀訴

17 我們仰望人來幫助、以致眼目失明、還是枉然、我們所盼望的、竟盼望一個不能救人的國。

18 仇敵追趕我們的腳步像打獵的、以致我們不敢在自己的街上行走、我們的結局臨近、我們的日子滿足、我們的結局來到了。

19 追趕我們的、比空中的鷹更快、他們在山上追逼我們、在曠野埋伏、等候我們。

20 耶和華的受膏者、好比我們鼻中的氣、在他們的坑中被捉住、我們曾論到他說、我們必在他蔭下、在列國中存活。

𐤇 (*Mem*)

4:13 But it happened because of the sins of her prophets and the iniquities of her priests, who unjustly killed the righteous within the city.

𐤈 (*Nun*)

4:14 Now they wander blindly through the streets, ritually defiled with the blood they shed, so that no one dares to touch their garments.

𐤉 (*Samek*)

4:15 Men cry to them, “Stay away! You are unclean!” “Stay away! Go away! Don’t touch us!” So they have fled and wander about; but the nations say, “They may not stay with us here any longer.”

𐤊 (*Pe*)

4:16 The LORD himself has scattered them; he no longer watches over them. The priests will not be shown consideration, the elders will not be spared.

The People of Jerusalem Lament:

𐤋 (*Ayin*)

4:17 Our eyes continually failed us, as we looked in vain for help. From our watchtowers we watched expectantly for a nation that could not rescue us.

𐤌 (*Tsade*)

4:18 Our enemies hunted us down at every step; we could not even walk about publicly in our streets. Our end drew near, our days were numbered, for our end had come!

𐤍 (*Qof*)

4:19 Those who pursued us were swifter than vultures in the sky. They chased us over the mountains; they set an ambush for us in the wilderness.

𐤎 (*Resh*)

4:20 Our very life breath—the king anointed by the LORD—was caught in their traps. We thought that under his protection we would survive among the nations.

先知的話

- 21 在烏斯地的以東民哪、只管歡喜快樂、苦杯也必傳到你那裡、你必喝醉、以致露體。
- 22 錫安的民哪、你罪孽的刑罰受足了、耶和華必不使你再被擄去。以東的民哪、他必追討你的罪孽、顯露你的罪惡。

第五章

耶路撒冷居民的禱告

- 1 耶和華阿、求你記念我們所遭遇的事、觀看我們所受的凌辱。
- 2 我們的產業、歸與外邦人、我們的房屋、歸與外路人。
- 3 我們是無父的孤兒、我們的母親、好像寡婦。
- 4 我們出錢纔得水喝、我們的柴是人賣給我們的。
- 5 追趕我們的、到了我們的頸項上、我們疲乏不得歇息。
- 6 我們投降埃及人、和亞述人、為要得糧喫飽。
- 7 我們列祖犯罪、而今不在了、我們擔當他們的罪孽。
- 8 奴僕轄制我們、無人救我們脫離他們的手。
- 9 因為曠野的刀劍、我們冒著險、纔得糧食。
- 10 因飢餓燥熱、我們的皮膚就黑如爐。
- 11 敵人在錫安玷污婦人、在猶大的城邑玷污處女。
- 12 他們吊起首領的手、也不尊敬老人的面。
- 13 少年人扛磨石、孩童背木柴、都絆跌了。
- 14 少年人在城門口斷絕、少年人不再作樂。

The Prophet Speaks:

ψ (*Sin/Shin*)

4:21 Rejoice and be glad for now, O people of Edom, you who reside in the land of Uz.
But the wine cup of judgment will be passed to you also;
you will become drunk and strip yourself naked.

π (*Tav*)

4:22 O people of Zion, your punishment will eventually come to an end;
he will not prolong your exile.
But, O people of Edom, he will punish your sin and reveal your treachery!

The People of Jerusalem Pray:

5:1 O LORD, consider what has happened to us; please pay attention and take notice of the disgrace we are suffering.

5:2 Strangers have taken possession of the land that we inherited, foreigners now occupy our homes.

5:3 We have become orphans and fatherless, our mothers have become widows.

5:4 We must pay money to drink our own water; we must buy our own wood at a steep price.

5:5 We are pursued—our adversaries are breathing down our necks;
we are physically worn out and cannot find any rest.

5:6 We have made treaties with Egypt and Assyria just to acquire enough food to keep us alive.

5:7 Our ancestors sinned and are now dead, so we are left to bear their punishment.

5:8 Tyrants rule over us;
there is no one to rescue us from their control.

5:9 We risk our lives when we search for food because murderous marauders lurk in the countryside.

5:10 Our skin is hot as an oven;
we are feverish from hunger.

5:11 Our wives have been raped in the City of Zion; our virgin daughters have been ravished in the towns of Judah.

5:12 They executed the royal family by hanging; they have mistreated our elders.

5:13 They force our young men to perform menial physical labor;
they make our boys carry heavy loads of wood.

5:14 The elders no longer conduct business at the city gate;
the young men have stopped playing their joyful music.

- 15 我們心中的快樂止息、跳舞變為悲哀。
16 冠冕從我們的頭上落下、我們犯罪了、我們有禍了。
17 這些事我們心裡發昏、我們的眼睛昏花。
18 錫安山荒涼、野狗〔或作狐狸〕行在其上。
19 耶和華阿、你存到永遠、你的寶座、存到萬代。
20 你為何永遠忘記我們、為何許久離棄我們。
21 耶和華阿、求你使我們向你回轉、我們便得回轉、求你復新我們的日子、像古時一樣。
22 你竟全然棄絕我們、向我們大發烈怒。

- 5:15 Our hearts no longer experience any joy; instead of dancing with joy, we mourn and lament.
5:16 The crown has fallen from our head; woe to us, for we have sinned!
5:17 Because of this, we are very sorrowful; because of these things, we can hardly see through our tears.
5:18 For wild animals are prowling over Mount Zion, which lies deserted.
5:19 But you, O LORD, reign forever; your throne endures from generation to generation.
5:20 Why have you forgotten us forever? Why do you forsake us so long?
5:21 Bring us back to yourself, O LORD, and let us return to you; renew our life as in ancient times.
5:22 Or are you determined to reject us once and for all?
Are you angry with us beyond limit?